

莊坤良 譯



貝登堡的足跡

G479
20122

教育叢書28

貝登堡的足跡

莊坤良 譯



水牛出版社 印行

國家圖書館出版品預行編目資料

貝登堡的足跡 / 莊坤良 譯
—初版— 臺北市：水牛，民 78
面；公分 --（教育叢書；28）
含索引
ISBN 957-599-477-9（平裝）
1..格言 2.童子軍

546.81

83007823

貝登堡的足跡

譯者	莊坤良
發行人	彭誠晃
出版者	水牛圖書出版事業有限公司 10056 臺北市中正區 金山南路一段 135 號 4 樓之 1 電話：(02)2321-0757 傳真：(02)2357-7791、2321-7119 E-mail：buffalo2@ms35.hinet.net 網址：www.buffbook.com.tw 郵政劃撥：00139321，水牛出版社
製版	欣緯彩色製版有限公司
初版	1989 年 11 月 5 日
初版五刷	2006 年 2 月 15 日

©2006 By The Buffalo Book Co. 版權所有・翻印必究◎

（本書如有缺頁、漏印、裝訂錯誤等情形，請寄回更換）

謹將本書獻給與我共享過歡樂時光的中外童軍伙伴。

譯者簡介

姓 名：莊 坤 良

學 歷：國立台灣師範大學英語系學士、碩士
國立台灣師範大學英語研究所博士班研究生

現 職：國立台灣師範大學英語系講師

童軍訓練：

1. 台灣省第 149 期童子軍木章基本訓練
2. 台灣省第 162 期幼童軍木章基本訓練
3. 台灣省 71 年社區童子軍服務員訓練
4. 國家訓練營第 52 期童子軍木章訓練
5. 木章持有人（中國童子軍總會證字 74070 號）

童軍經歷：

1. 童子軍、羅浮
2. 台東縣童子軍第 5 團團長
3. 1983 年中國童子軍赴美夏令營國際輔導員
4. 中國童子軍總會國際組幹事
5. 參加多次國內外大露營

譯者序

筆者參與童軍活動多年，每每視露營為最高的享受。徜徉於青山綠水之間，白晝架帳釣魚野炊，夜裏圍著營火夜談，和一群志同道合的伙伴度過了無數的歡樂時光，至今，這些美妙的經驗仍是回憶中最甜美的素材。

及長，自己也由一名童子軍、羅浮，晉升到服務員，甚至於當起領導活動的團長、代表中國童子軍參加國內外大露營、擔任美國夏令營國際輔導員、協辦木章預訓、參與國際會議擔任翻譯等重要工作，這些經驗拓展了自己對童軍活動的視野，也間接促成了個人之成長。

後因機緣，收到當時擔任中國童子軍總會國際組秘書的羅燕農小姐寄贈「貝登堡的足跡」這本紀念世界童軍運動成立七十五週年的特刊，略閱，即為貝登堡先生字字珠璣的精采談話內容所深深吸引。後與學術界朋友談起童軍運動在中國發展的經過，友人慨嘆國人參與童軍運動多年，國內却見不到一本專門記錄貝登堡先生言行思想的中文書籍，誠為遺憾。筆者乃著手翻譯本書，以供國人研究貝登堡先生與童軍活動的參考，並作為自己多年來參與童軍活動的紀念。

本書自民國七十三年三月起至七十五年四月止，先後以「貝登堡語錄」及「創始人的足跡」之名，在中國童子軍月刊連載。刊載期間，特別感謝時任中國童子軍文物供應社總幹事的徐群先生、服務學校的同事林哲次、林照成、林再德及李淑惠等諸位先生、小姐的鼓勵與協助，使得本書得以順利譯完刊出。

本書原無出版專書之打算，惟連載結束後，筆者受到多位服務於男、女童軍界伙伴的詢問及催促，乃決定出書。後得水

IV 貝登堡的足跡

牛出版社彭誠晃社長鼎力支持及周素燕小姐細心協助出版細節，本書才得以各位童軍伙伴見面，今一併獻上最高的敬意。

莊坤良

1989,10,18

編者序

這本書從貝登堡二十幾種著作及他對「童軍世界大露營」的無數次談話中，節錄了五百多條精彩的言論，編輯成書。

除了貝登堡先生對童軍方法及理論架構的引用外，這本書還收錄其他對貝登堡性格及哲學觀的描述記錄，因此本書，不但對童軍領袖或服務員有幫助，而且對主修教育的學生或歷史家或演說者，均能有所啓發。

貝登堡先生的一些速描作品也在收集之列，貝登堡先生經常以藝術家的手法，用插畫表達他的意念，幾乎每本著作都有他親筆的插畫。

本書中的「引號」部分，是貝登堡先生引用其他著名人士的話語，只有最重要或最具代表性的才記錄下來，這些來源出處都附記在每一則語錄的註腳裡。

這些引用的條目，是按照出現年代的先後來排列，期使讀者對貝登堡先生思想的演進過程有所了解。不過這種安排也無法盡善盡美，因為有些條目的日期無法確定，同時也有邏輯敘述上（由泛論到專述）的顧慮。因此，難免有些同一系列的思想會在不同的條目中出現，所以本書採前後參照的方式，來幫助讀者了解全貌。

這本書的出版要感謝許多友人鼎力相助，提供書籍照片及實際可行的建議。最後，我要特別說明這本書的出版，是世界童軍運動七十五週年的慶祝節目計劃之一，我個人很榮幸擔任這本「貝登堡的足跡」的編選工作。

馬里奧·西卡

一九八一、四月一日

於瑞士首都·伯恩

納吉博士序

童軍活動是一種運動。根據韋氏字典的說法。運動是「有一特殊方向或目標的活動。」牛津字典也說運動是種特殊形式的活動。不管運動這個字怎麼定義，它都意味著某種程度的變遷與發展。過去十年，童軍活動由少數青少年的專屬活動，發展成為向全民開放的教育性運動，這個運動在朝向未來發展的同時，仍保有過去的基本精神。在這個快速變遷的世界裡，現代化、落實化及傳統精神已成為推展運動的三個「智慧之柱」。童軍運動持續不斷的成功，會員不斷的增加，其吸引世人的魅力，說明了這個運動和青年人的熱情及興趣，緊密的結合著。這個自動自發的活動如果不能切合實際需要，數以百萬計的人將離開這個組織。童軍活動對社會的貢獻，可由家長、社區組織及其他機構對這一運動持續不斷的支持得到證明。

很明顯的，童軍活動不斷地朝向現代化及落實化而努力。但另有一同樣重要的支柱：那就是忠誠地實踐童軍創始者貝登堡爵士所設計的原則及方法。假使我們未能遵行上述的「根本」，無可置疑的，我們將會失去了認同的對象，還好這件事並沒有發生。但是在一個醫藥處方五年內即失去效用，某些物理論點二年內即成過時的世紀裡，創始者貝登堡的言論到底能保有幾成的信度與效度呢？

「童子警探」一書的精髓，歷經七十五載仍然屹立不移，貝登堡爵士的某些思想，不但存留下來，而且在今天仍和它當時一樣地「現代」。我們只要回想一下，今日所謂的「團體動力學」——小隊制度，就可以明白這個事實。或者我們也可以考量童軍活動的基本教育原則——自我教育，這個觀念在貝登堡的時代，也有不同的學者同時提出。

然而，貝登堡的教育思想在發表的當時，非常新穎前進，但也不是每一個人都能接納他的想法。這並非當時的人無知，而是貝登堡本人是他那個時代及大英帝國的產物，同時社會價值觀念也隨時代變遷而有所改變。坦白說，貝登堡先生創立童軍活動，並非爲了「出口」外銷他的想法，而是爲了他自己的國家及英國年輕人的熱忱。

當童軍運動在許多國家裡被模仿推展時，並無任何強烈推展動機的貝登堡先生著實驚訝於這個變化。當時並無任何世界性的組織在推展童軍活動，這個運動完全是自動自發快速發展成爲世界性的活動。爲什麼呢？理由很簡單，因爲貝登堡先生「世界性」的遠見，使得他的思想能在不同的文化傳統裡被接納，而非僅限於英國一地而已。

然而，如果上述的話都是真實無誤，爲什麼有些貝登堡的思想言語，在今日看來，卻顯著陳腐、矛盾，品質不一呢？

就陳腐而言，我們可以今日最前進的教育思想來考量，過了七十五年以後，還有多少會留下來呢？至於矛盾的部分，只要我們仔細閱讀，就會發現它們是貝登堡先生思想發展成熟的邏輯過程——在一個人八十四年的生命中，誰的思想不會與時俱進呢？最後所謂的品質不一問題，我們必須承認，貝登堡先生寫作的對象，包括了兒童、青少年、義務服務員，也就是所謂的一般大眾，當然他的著作是不同於只寫給特定對象的職業教育專家之作品。

很令人欣慰的是能有一位義務童軍工作者——一位職業的外交官——廣泛收集貝登堡先生大部份的文章。集結出版這本文選，雖然這本小冊子並非聖經、可蘭經、猶太法典或馬克斯全集式的文稿，但它卻收集了貝登堡先生在不同場合，對不同的主題所發表的思想。這本書值得我們一再細細品味，它闡述了童軍運動的基礎及淵源，是關愛童軍運動者必備的一本參考

書。

拉斯羅・納吉

世界童軍總部 總幹事

資料來源 ABBREVIATIONS

a) Books

AA	African Adventures (1937)
Aids (1919)	Aids to Scoutmastership, 1944 edition
Adis, WB	Aids to Scoutmastership, 1944 World Brotherhood edition
ATM	Adventuring to Manhood (1936)
ATS	Aids to Scouting for N.C.O.S and Men (1899)
BBA	Birds and Beasts of Africa (1938)
BPO	B.p.'s Outlook: Selections from The Scouter, 1957 edition
GG	Girl Guiding, 1966 reprint of 1938 edition
IM	Indian Memories (1915)
LS	Life's Snags and How to Meet Them (1927)
LVL	Lessons from the Varsity of Life (1933)
MFB	Marksmanship for Boys (1915)
MSK	More Sketches of Kenya (1940)
OWF	An Old Wolf's Favourites (1921)
PYOC	Paddle Your Own Canoe (1939)
QTW	Quick Training for War (1914)
RTS	Rovering to Success, 1959 reprint of 1922 edition
SFB, WB	Scouting for Boys, 1946 World Brotherhood edition
SFB, 26 th	Scouting for Boys, 26 th edition (1951)
SYM	Scouting and Youth Movements (1929)
WCH	The Wolf Cub's Handbook, definitive edition (17 th, 1977)

XII 貝登堡的足跡

WCH (15 th)	The Wolf Cub's Handbook, 15 th edition (1960)
WSCD	What Scouts Can Do (1921)
YFBS	Yarns for Boy Scouts (1909)
YKE	Young Knights of the Empire (1916)

b) Periodicals

HQG	Headquarters' Gazette
Jamboree	Jamboree
TS	The Scouter

貝登堡的足跡

冒險

1. 兒童能由一潭污水中體會冒險的意義。如果團長具有童心的話，他也同樣能夠了解這一點。

Aids, WB, 20

2. 孩子的冒險精神是與生俱來的。但在擁擠的都市中，他卻不易進行冒險活動。

TS, October 1932 (rep. BPO, 153)

抱負

行善的抱負，才是有意義的抱負。

RTS, 143 and 168

魯鈍的孩子

1. 領導者的目的不只在於領導資賦優異的孩子，更重要的是幫助那些魯鈍的孩子。

SFB, preface (1940), in 26 th ed., 22

2. 競賽中應由失敗者參加決賽，以決定誰最差而不是誰最好。如此一來，優秀的人仍會努力以免落到最後，而魯鈍的孩子卻因此得到較多練習的機會。

SFB, 26 th ed., 93 and Aids. WB, 45-46
(Same idea, SFB, WB, 100-101, 142, 172)

2 貝登堡的足跡

3. 不要進行個人式競賽，最好盡量以小隊為競賽單位。魯鈍的人會全力以赴以提高全隊成績。所以他們會為團隊賣力而不只為他們自己。

GG, 160

4. 商隊行旅的前進速度，應以最慢的那匹馬的速度為準。

SYM, 63

壞習慣

壞習慣像蛀牙，拔掉它。

LS, 49

平衡運動

身體平衡才能發展出心理平衡。

GG, 35

美

1. 女童軍應該訓練自己發掘事物美好的一面，如此她的心才能避免沾染或涉及任何醜陋不潔的事物。

GG, 62

2. 不懂得欣賞「美」的生命，就像沒有陽光的陰沈日子。

LS, 76

書

1. 書本有如一箇裝滿黃金、寶石和一大堆雜物的大寶箱。翻箱倒櫃決定那樣東西有價值，那件東西不值一文，那樣東西你想擁有，那些東西你不要，實在是一大樂事。

WCH (15th), 162

2. 書本是我們最好的朋友。選擇你自己喜歡的書，信賴它們；它們幫助你的事業，也打發你的閒暇，撫慰你悲愁的情緒。你可以在家裡隨心所欲地使喚它們。

RTS, 150 and TS, October 1932, rep. BPO, 152

兒童的天性

1. 當我們進入寂寥蕭索的老年，我們很容易忘記自己曾經年輕過。

IM, foreword

2. 首先你要研究兒童本身，認清他所喜歡的和不喜歡，他的優點和缺點，然後依此引導訓練他。

WCH, 159 and GG, 180 (for girls)

3. 孩子們簡直無法安靜十分鐘不活動——別提在學校教室中枯坐一小時了。孩子們在心理、生理上正逢「成長之癢」的階段，唯一的治療方法就是改變科目，讓他們出去跑步，跳一場戰舞。

WCH, 161